



8. bis 14. März 2013 Nr. 10/8678



## АССАМБЛЕЯ

Во Дворце мира и согласия состоялось мероприятие в честь 18-летия Ассамблеи народа Казахстана.

2



## 8. МАРЗ

Äthiopien, Indien, Russland: Wie der internationale Frauentag auf der ganzen Welt gefeiert wird.

3



## FILM

„Harmony Lessons“: Ein kasachischer Streifen sorgt auf der diesjährigen Berlinale für Aufsehen.

9

## AKTUELL

### ВОПРОСЫ МИГРАЦИОННОЙ ПОЛИТИКИ РК

На состоявшемся заседании Комиссии по вопросам гражданства при Президенте Республики Казахстан были рассмотрены многочисленные обращения лиц, желающих обрести казахстанское гражданство, а также ряд вопросов миграционной политики. «За годы независимости заметно вырос международный авторитет казахстанского института гражданства, престиж социальной системы нашего общества. Данный факт свидетельствует о высокой культуре межнационального общения и общественно-политической стабильности состоявшегося государства. Государственные структуры обязаны относиться к каждой просьбе о получении гражданства с особой ответственностью», - подчеркнул в своем выступлении Государственный секретарь. По итогам заседания Комиссией приняты соответствующие решения и рекомендации.



Bild: Sonja Tsol

Deutsche Musik in Kasachstan: Die Ausstellung „Musik+X“.

## KULTUR

# „MUSIK+X“: RAMMSTEIN UND DOMBRA

Die Ausstellung Musik+X brachte auf originelle Weise die moderne deutsche Musiklandschaft nach Almaty: Auf vier Arealen aufgeteilt zeigte man den Besuchern deutsche Versionen von Pop, Rock, Hip-Hop und Techno. Highlight war ein Schülerwettbewerb bei der Abschlussfeier.

Von Nurgul Zhazykbayeva

„Musik + X“ - diesen Namen hatte die vom Goethe-Institut organisierte Ausstellung im Kastejew-Kunstmuseum. Sie dauerte fast einen ganzen Monat und wurde vor Kurzem mit einer Abschlussfeier beendet. Die Organisatorin der Ausstellung, Susanne Becker, erklärt, warum genau dieser Name für die Veranstaltung gewählt wurde: „Das „X“ steht für eine beliebige Ergänzung - wie in der Mathematik. Jeder kann selbst wählen, was das „X“ bedeuten soll“.

„Eine interaktive mediale Ausstellung“ - so lautete die Beschreibung der Veranstaltung. Es war tatsächlich multimedial: man konnte aus der Entfernung zuerst nicht verstehen, was diese schwarzen Dinger in der Luft sind - es waren viele Kopfhörer, von oben an einem Draht befestigt, mit denen man deutsche Musik in vier Stilrichtungen hören konnte. Indie, Techno, Hip-Hop und Pop - diese Strömungen wurden in getrennten Ecken präsentiert, jeweils mit Beispielen dazu in den Kopfhörern.

Die Ecke zur Popmusik war hauptsächlich der deutschen Gruppe Tokio Hotel gewidmet. Man sagt häufig, dass das Genre von Tokio Hotel Rock sei, die richtige Bezeichnung ist allerdings Pop-Rock. Diese Ecke war wirklich beeindruckend: die Kreativität ihrer Fans ist unglaublich. Die Puppen und Porträts der Gruppenmitglieder, Bücher, unzählbare Gedichte - man kann sich leicht vorstellen, wie groß eine eigene Ausstellung

der Fans der ganzen Welt für Tokio Hotel sein würde. Wahrscheinlich hat kein Museum der Welt so viel Platz.

„Indie“ - den Namen dieses Genres hört man in Kasachstan im Vergleich zu „Hip-Hop“ oder „Rock“ erst seit Kurzem. Man könnte zuerst vermuten, dass es irgendetwas mit Indien zu tun hat, aber es ist die Abkürzung von „Independent“. Es handelt sich also um Musiker, die sich nicht dem Geschmack des Massenpublikums unterwerfen und meist nur bei kleinen Labels sind. Das bedeutet, sie genießen beim Musizieren alle Freiheiten und können nach eigenem Ermessen experimentieren. Ein Beispiel für das Genre Indie-Pop ist die Gruppe „Fotos“, die im Rahmen der Ausstellung ein Konzert in Almaty gab (siehe DAZ Nr. 7).

In einer anderen Ecke gab es Vinyl-Schalplatten. Dort wurde die Geschichte der DJ-Kultur und Technomusik erklärt. Wie beim Priester in der Kirche wird der Platz im Club, wo der DJ auflegt, „Kanzel“ genannt. Und in sogenannten „Techno-Kathedralen“ wie dem Berliner „Berghain“ feiert eine Gemeinde von Nachtschwärmern. Deshalb spricht man dem Genre oft religiösen Charakter zu. Lichteffekte, wie Flashlight werden in Technoclubs dazu benutzt, um eine futuristische Atmosphäre zu schaffen. Und auch in der Ausstellung in Almaty bekam man den Eindruck, im Weltraum zu wandern.

In der Hip-Hop-Ecke der Ausstellung war das gerade moderne „Beatbox“ zu hören. Schaufensterpuppen in weiten Klamotten

erinnerten an den Hip-Hop-Stil und an seine Art zu tanzen. Aus einiger Entfernung hätte man glauben können, diese Puppen wären lebendig.

Viele Schüler waren anwesend. Darunter die des Gymnasiums Nr. 18, die für die Besucher der Ausstellung tolle Buttons herstellen (weil vor Ort). Man konnte aus fünf Motiven wählen: den vier musikalischen Genres und eines von der Ausstellung „Musik+X“. Die Schüler dieser Schule haben außerdem den Abschlusswettbewerb gewonnen: „Für den letzten Tag haben wir Ihnen das Beste aufgehoben - einen Wettbewerb“, eröffnet die Moderatorin Julia die Abschlussfeier.

Es gab keine Jury - die Entscheidung hing von der Lautstärke des Applauses ab. Die Wahl war schwer: Die Schüler und Studenten verschiedenen Alters hatten originelle Ideen. Es wurden nicht nur Lieder der bekanntesten deutschen Musiker, sondern auch Klassisches, wie das Ave Maria, zum Besten gegeben. Letzteres wurde von einem jungen Mädchen gesungen, das mit seiner wundervollen Stimme wohl das Zeug zum Weltstar hätte. Außerdem gab es da noch Rammstein in einem... kasachischen Stil! Es war verblüffend, wie harmonisch unsere Dombra zu Rammsteins „Ohne dich“ klingen kann! Wie bereits erwähnt, gewannen die Schüler des 18. Gymnasiums - die jüngsten Teilnehmer. Und ihre Freude war lauter als das begeisterte Publikum!

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ ДЕУТШЕ АЛЛЕГЕМЕЙНЕ ЗЕЙТУНГ!

Ab April 2013 erhalten Sie für 1774,71 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)



С апреля 2013 года вы можете получать DAZ за 1774,71 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru)

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## КЛЮЧЕВОЕ ЗВЕНО ОБЩЕСТВЕННОГО СОГЛАСИЯ

Во Дворце Мира и Согласия состоялось торжественное собрание, посвященное 18-летию со дня подписания Указа Президента РК Н.А.Назарбаева об образовании Ассамблеи народа Казахстана. В праздничном мероприятии приняли участие члены Ассамблеи народа Казахстана, депутаты Парламента, общественные деятели и этнокультурные объединения республики.

В рамках мероприятия были озвучены достижения Ассамблеи народа Казахстана за 18-летний период, а также отмечена её роль в гармонизации межэтнических отношений и социально-культурном развитии общества. На протяжении этих лет Ассамблея народа Казахстана выступает важным инструментом в реализации государственной этнополитики, её роль растёт из года в год.

В своих выступлениях участники затронули итоги деятельности парламентского представительства АНК, Научно-экспертного совета, Клуба журналистов и других новых структур АНК, призванных институционально укрепить Ассамблею.

Также состоялась презентация сборника аналитических материалов и методических рекомендаций для государственных органов «Императивы государственной этнополитики Республики Казахстан», подготовленного учеными АНК.



Образованная Указом Президента Республики Казахстан 1 марта 1995 года, Ассамблея народа Казахстана занимает центральное место в системе государственной национальной политики. Интегрируя свыше 820 этнокультурных объединений, она стала ключевым звеном общественного согласия, сочетающим возможности гражданского общества и государства. Не имеющий аналогов в мире, этот уникальный институт гражданского общества стал по настоящему органом народной дипломатии.

За 18 лет Ассамблея преобразовалась в координатора работы центральных и местных исполнительных органов власти по вопросам межэтнического диалога. Эта работа охватывает информационные, образовательные, воспитательные, правовые, а также международные аспекты обеспечения межэтнического согласия.

Председателем Ассамблеи является сам Президент – гарант Конституции, и этим определен ее высокий общественно-политический статус. Решения ее высшего органа – сессии АНК – обязательны к рассмотрению всеми государственными органами.

Ассамблея народа Казахстана – основной стержень уникальной модели межэтнического и межконфессионального согласия, где каждый гражданин, независимо от этнической или религиозной принадлежности, обладает и пользуется всей полнотой гражданских прав и свобод, гарантируемых Конституцией, имея все возможности сохранять и развивать свою этническую самобытность. Каждый этнос в Казахстане – важная и гармоничная часть общества, созданы все необходимые условия для развития их культуры, языка, традиций.

Сегодня в 72 общеобразовательных национальных школах обучение ведется

на языках этносов, в 143 школах ведется смешанное обучение. Открыто 195 этно-просветительских комплексов и лингвистических школ. Работают национальные театры: 14 русских, уйгурский, корейский и немецкий (единственные в СНГ), узбекский. В республике работает десять Домов дружбы как многофункциональные ресурсные центры Ассамблеи, в Астане – Дворец мира и согласия. Издаётся 35 этнических СМИ (выходящих на 11 языках), создан Клуб журналистов – экспертов при АНК.

Методическим центром инновационных технологий обучения языкам Ассамблеи «Тілдарын» разработана новая методика по ускоренному овладению казахским языком всеми этносами на основе методики известного полилингвиста Дмитрия Петрова.

В рамках поддержки инновационно-индустриальных проектов работает Ассоциация предпринимателей АНК.

Проводится кампания по разъяснению программы «Народное IPO» с охватом всех регионов. В целях анализа и прогноза межэтнических отношений функционирует Научно-экспертный совет и Центр по изучению сферы межэтнических межконфессиональных отношений Академии государственного управления при Президенте РК. Одной из главных особенностей Ассамблеи является представительство интересов этнических групп в высшем законодательном органе – Парламенте страны. Девять депутатов Мажилиса Парламента от Ассамблеи народа Казахстана представляют интересы всех этносов страны.

Депутаты от Ассамблеи принимают активное участие в законодательном процессе и пользуются правом законодательной инициативы. Все принимаемые законы, касающиеся межэтнических отношений, обсуждаются депутатами.

## MELDUNGEN

## ATOMGESPRÄCHE WERDEN FORTGESETZT

Im Streit um das iranische Atomprogramm erhöhen die internationale Gemeinschaft und Teheran das Tempo. Bereits am 5. und 6. April wollen sich beide Seiten erneut zu Verhandlungen treffen - dafür haben die fünf UN-Vetomächte sowie Deutschland dem Iran ein neues Angebot mit auf den Weg gegeben. Die Einzelheiten würden aber erst offengelegt, wenn Teheran das Angebot geprüft habe, sagte die EU-Außenbeauftragte Catherine Ashton nach Gesprächen in der kasachischen Großstadt Almaty. „Wir hoffen, dass wir Fortschritte sehen werden.“ Der Iran äußerte sich nach dem ersten Treffen seit neun Monaten verhalten optimistisch. Angeblich bietet die sogenannte 5+1-Gruppe an, einige Sanktionen gegen den Iran zu lockern. Die nächste Verhandlungsrunde ist ebenfalls in Kasachstan geplant. (dpa)

## РЕСПУБЛИКАНСКИЙ БЮДЖЕТ-2013

Министр финансов Болат Жамишев доложил Президенту РК Нурсултану Назарбаеву об исполнении республиканского бюджета и об основных направлениях деятельности на предстоящий период. Министр отметил, что в настоящее время ведется работа по усилению налогового и таможенного администрирования, совершенствуется система государственных закупок и контроля за исполнением республиканского бюджета. Глава государства подчеркнул необходимость дальнейшего совершенствования налогового администрирования, в том числе решения проблемных вопросов в функционировании специальных налоговых режимов.

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## «СОВЕРШЕННОЛЕТИЕ» АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

Восемнадцатилетие отметила Ассамблея народа Казахстана. Годовщине этого института в Павлодарской области был посвящён фестиваль областной ассамблеи, финал которого состоялся во Дворце культуры имени Естая. В мероприятии принял участие заместитель акима области Арын Орсариев.

Александр Вервекин

В фойе павлодарского ДК имени Естая представлены оригинальные работы народных умельцев. Юлия Дёмина из Щербактинского района продемонстрировала ажурные платки, связанные спицами; Христина Головащенко из села Новочерноярка Павлодарского района свой участок экспозиции украсила фла-

минго, лебедем и другими «пернатыми», выполненными из бумаги; Светлана Суттор из Успенского района порадовала цветами, созданными из полимерной глины в технике керамической флористики.

Со сцены Дворца культуры всех, кто участвует в жизни Ассамблеи народа Казахстана, в её творческих коллективах, с «совершеннолетием» АНК поздравил заместитель акима области Арын

Орсариев. Он вручил благодарственные письма руководителям этнокультурных объединений, а также заместителям акимов городов и районов области за поддержку инициатив Ассамблеи. Заместитель председателя областной АНК Сейсембай Жетписбаев наградил благодарственными письмами Ассамблеи творческие коллективы, победившие в областном фестивале в разных номинациях. Несколько наград и дипломов вручила начальник управления культуры Роза Кадысова. Всего в областном фестивале Ассамблеи народа Казахстана, финал и гала-концерт которого пришлись на день восемнадцатилетия республиканской Ассамблеи, приняли участие более двух с половиной тысяч человек.

## СЛОВАРЬ

- демонстрировать – demonstrieren, vorführen
- лебедь – Schwan, m
- (по)радоваться – erfreuen
- благодарственное письмо – Dankschreiben, n
- награда – Belohnung, f; Lohn, m



## INTERNATIONALER FRAUENTAG

## GESCHENKE IN RUSSLAND, BLUMEN IN ITALIEN

Dort, wo ihre Rechte unterdrückt werden, gehen Frauen seit mehr als 100 Jahren am Internationalen Frauentag auf die Straßen. In Europa verbinden ihn viele mit roten Nelken. Außer in Italien - da kommt eine andere Farbe ins Bouquet.

Von Sebastian Fischer

Seit mehr als 100 Jahren gehen Frauen am Internationalen Frauentag für ihre Rechte auf die Straße. Im August 1910 initiierte die deutsche Sozialistin Clara Zetkin auf dem zweiten Kongress der sozialistischen Internationale in Kopenhagen den Tag. Zum ersten Mal forderten am 19. März 1911 mehr als eine Million Menschen in Deutschland, Österreich-Ungarn, Dänemark und der Schweiz, dass Frauen Ämter bekleiden und wählen dürfen. Außer in Finnland waren zu diesem Zeitpunkt nirgends in Europa Frauen zur Wahl zugelassen. Seit 1921 wird der Tag am 8. März begangen. In Afghanistan, Georgien, auf Kuba und weiteren Staaten ist er offizieller Feiertag. Und wie wird der Frauentag gefeiert?

**DEUTSCHLAND:** Vor allem in den neuen Bundesländern wird der Tag mit roten Nelken verbunden. Zu DDR-Zeiten war der Frauentag eine sozialistische Veranstaltung. Im Mittelpunkt standen weniger politische Forderungen als das gemeinsame Feiern. Verdiente Kolleginnen wurden von einem meist männlichen Mitglied der Betriebsführung ausgezeichnet. Die Feministinnen der Bundesrepublik hingegen sahen den Frauentag der Ostblockstaaten kritisch: „In den 1970er Jahren kannten wir keinen 8. März“, schrieb „Emma“-Herausgeberin Alice Schwarzer 2010 über den ihrer Meinung nach „sozialistischen Muttertag“. Frauen hätten sich in der DDR mit Kuchen, Nelken und „billigem Parfüm“ abspeisen lassen. In die Chefetagen seien nur Männer aufgestiegen.

#### Mimosen gegen Unterdrückung

**ITALIEN:** In Italien werden meist gelbe Mimosen verschenkt. Die Blumenwahl geht zurück auf drei Widerstandskämpferinnen



Bild: RIA Novosti archive, Image #186523 / Vladimir Vyatkin / CC-BY-SA 3.0

#### Blumenkauf in Moskau am Frauentag.

während der Herrschaft der Faschisten, die diese als ihr Symbol wählten. Seitdem gilt in Italien die gelbe Mimose als Zeichen für die Befreiung der Frauen von männlicher Unterdrückung.

**INDIEN:** Bislang spielte der Weltfrauentag in Indien keine besonders große Rolle. Das könnte sich nach der tödlichen Vergewaltigung einer 23 Jahre alten Inderin im vergangenen Dezember ändern. Zahlreiche Frauengruppen planen große Protestmärsche und Versammlungen, allein in der Hauptstadt Neu Delhi werden 20.000 Teilnehmer erwartet. Viele Inderinnen fordern, es müsse Schluss sein mit der Gewalt gegen Frauen und die patriarchalische Gesellschaft müsse sich ändern.

**ÄTHIOPIEN:** Wie in vielen anderen afrikanischen Ländern kämpfen die Frauen seit langem um Gleichberechtigung. Viele Organisationen rufen zu Initiativen und Aktionen auf, um die vielfältigen Probleme wie weibliche Genitalbeschneidung, Kinderhochzeit, HIV/Aids, Gewalt gegen Frauen und Müttersterblichkeit wegen mangelnder Gesundheitsversorgung ins Zentrum der Weltöffentlichkeit zu rücken.

#### Mischung aus Valentins- und Muttertag

**RUSSLAND:** Hier ist der Weltfrauentag seit 1913 einer der wichtigsten Termine. Seit der Oktoberrevolution 1917 ist er offizieller

Feiertag. In der Sowjetunion hatte er sozialistischen Charakter. Im heutigen Russland werden in einer Mischung aus Valentins- und Muttertag nicht nur Ehefrauen und Mütter, sondern auch Arbeitskolleginnen mit Pralinen, Parfüm und Schmuck bedacht.

**CHINA:** Wie in Madagaskar und Nepal ist in China der 8. März ein Feiertag allein für Frauen. In chinesischen Staatsbetrieben bekommen sie häufig den halben Tag frei, manchmal verteilen die Unternehmen auch kleine Aufmerksamkeiten. In privaten Firmen und in Großstädten werden diese beiden Traditionen allerdings nur noch selten gepflegt.

**POLEN:** Der „sozialistische Feiertag“ mit roten Nelken hat schon in den 80er Jahren an Popularität verloren - Blumen wurden mehr und mehr am Valentinstag verschenkt. Heute erhalten Frauen und Schulkinder nur von den eher galanten und etwas altmodischen Männern und Klassenkameraden noch kleine Präsente und Blumensträuße. (dpa)

## VOKABELN

■ *Nelke, f - гвоздика*

■ *Mittelpunkt, m - центр*

■ *abspeisen - отъедаться*

(от кого-л. обещаниями)

■ *Unterdrückung, f - угнетение, гнет*

■ *Gleichberechtigung, f - равноправие*

## KOMMENTAR

# IM KLÜNGELKAPITALISMUS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Seit dem Platzen der Aktienblase vor etwa 20 Jahren gilt Japan als der „kranke Mann“ Asiens. Deflation, also sinkende Preise, machen den Unternehmen die Existenz schwer, Rettung kam nur über die Außenmärkte, also den Export. Das Wirtschaftswachstum war niedrig, immer mehr Arbeitsplätze wurden nach Südostasien verlagert. Zwar hat Japan seinen Status als (momentan) drittgrößte Wirtschaftsmacht der Welt verteidigen können, doch China ist vorbeigezogen und Unternehmen aus anderen Schwellenländern machen japanischen Platzhirschen schon lange das Leben schwer. In den letzten Jahren kam noch die Aufwertung des Yen dazu, was bedeutet, dass die japanischen Exporteure aus ihren Auslandsgeschäften immer weniger in nationaler Währung Erlösen und folglich entweder die Preise auf den Außenmärkten erhöhen oder vom Gewinn Abschied nehmen müssen. Auch aus diesem Grund sind solche Flaggschiffe der japanischen Wirtschaft wie Sony oder Panasonic auf den internationalen Märkten mittlerweile nur noch bedingt wettbewerbsfähig. Die Politik hat in den vergangenen zwei Jahrzehnten mehrfach versucht, der japanischen Wirtschaft durch Konjunkturmaßnahmen, vor allem staatlich finanzierte Infrastrukturprojekte, wieder auf die Beine zu helfen. Als nachhaltiger Effekt dieser Geldspritzen aus dem Staatssäckel ist nur eine horrende Staatsverschuldung geblieben, die gegenwärtig bei über 200 Prozent des nationalen Bruttoinlandspro-

dukts (BIP) liegt und damit deutlich größer ist, als die Schulden der Problemländer der Eurozone.

Die vor ein paar Wochen neu ins Amt gekommene Regierung will nun den bisherigen Teufelskreis von Deflation und Stagnation mit Gewalt durchbrechen und greift dabei auf unkonventionelle, jedoch sehr umstrittene Methoden zurück. Aus Sicht der Geldpolitik wurde das Ziel formuliert, endlich in den Bereich einer gemäßigten Inflation von etwa zwei Prozent pro Jahr zu kommen, also den geldlichen Normalzustand herzustellen. In den letzten 20 Jahren betrug die Inflationsrate in Japan pro Jahr durchschnittlich nur 0,3 Prozent, wobei in den meisten Einzeljahren die sehr unerwünschte Deflation zu verzeichnen war.

Aus Sicht der Geldmengentheorie entsteht Inflation dann, wenn die im Umlauf befindliche Geldmenge größer ist als die Warenmenge. Es muss also in Japan mehr Geld in den Nichtbankensektor gepumpt werden, weil von dem ja die Geld- und Güternachfrage ausgeht. Geldliches Hauptmittel der Geldmengensteigerung ist die Kreditvergabe, was das Kerngeschäft der Geschäftsbanken ist. Nun sind in den letzten Jahren in Japan die Kreditzinsen mit etwa zwei Prozent schon kaum der Rede wert gewesen, und trotzdem ist das Kredit- und damit Geldvolumen nicht signifikant gestiegen. Unter Beachtung der Deflation haben Kreditnehmer manchmal gar real Negativzinsen für Kredite gezahlt, also im Falle der Kreditaufnahme kaufkraftmäßig (das heißt real) noch eine Art Geschenk auf den Kredit bekommen. Geholfen hat das aber trotzdem nichts, vor allem, weil die Geschäftsbanken infolge der geplatzten Aktienblase sehr viele faule oder verlorene Kredite in ihren Bilanzen stehen hatten und ganz einfach kaum neue Kredite an die Realwirtschaft vergeben haben.

Mittlerweile sind die Bilanzen der Banken einigermaßen bereinigt, und die Regierung meint nun, das Deflationsproblem durch eine Flut von frischem Geld beseitigen zu können. Kurzum die Nationalbank Japans wurde von der Regierung verpflichtet, in großem Stile Staatsanleihen aufzukaufen und praktisch eine Geldschwemme auszulösen. Problematisch daran ist, dass damit die Nationalbank zum Finanzier des Staates und des Staatshaushaltsdefizits wird und dass Politiker sich in Dinge einmischen, die nicht ihr Arbeitsfeld sind. Eine Chance, dass die Geldschwemme die Probleme der japanischen Wirtschaft löst, besteht nur dann, wenn sie von grundlegenden Struktur reformen begleitet wird. Japan ist ein Klüngelkapitalismus, eine Gesellschaft und ein Wirtschaftssystem, das sich nach außen abschottet und sozusagen keine frische Luft an die Wäsche lässt. Aber ohne Reformen droht das Land ganze Wirtschaftszweige zu verlieren. Der Anfang dafür ist schon gemacht, und Geld alleine wird die Wettbewerbsprobleme japanischer Unternehmen nicht lösen können.

## VOKABELN

■ *vorbeiziehen - зд.: обгонять*

■ *Platzhirsch, m - перен.: хозяин положения*

■ *Flaggschiff, n - флагманский корабль*

■ *wettbewerbsfähig -*

*конкурентоспособный*

■ *durchbrechen - зд.: перен.: разбивать, разрывать*

## MELDUNGEN

### ЕДИНОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял члена Коллегии Евразийской экономической комиссии Нурлана Алдабергенова. Н.Алдабергенов доложил об итогах работы за прошедший год и планах на предстоящий период в сфере регулирования антимонопольной деятельности. В ходе встречи Глава государства отметил, что в настоящее время необходимо решить ряд вопросов, связанных с эффективным функционированием Единого экономического пространства; подчеркнул необходимость проведения системного анализа товарных рынков Таможенного союза на предмет производства и реализации товаров и услуг в единых условиях и в равной конкурентной среде. На встрече были рассмотрены вопросы конкуренции и антимонопольного регулирования в электроэнергетической, авиационной и железнодорожной отраслях.

### AIR ASTANA KOOPERIERT MIT TURKISH AIRLINES

Air Astana und die türkische Fluggesellschaft Turkish Airlines planen ein Codesharing auf Flügen zwischen Istanbul und Almaty sowie Istanbul und Astana. Wie Air Astana mitteilte, wurde eine entsprechende Absichtserklärung von den Präsidenten der beiden Fluggesellschaften in Istanbul unterzeichnet. Das Abkommen soll im Mai dieses Jahres in Kraft treten. Air Astana-Präsident Peter Foster zeigte sich in einer Erklärung zuversichtlich, durch das Abkommen eine Vielzahl weiterer Ziele über das Drehkreuz Istanbul anbieten zu können. (rk)

МОЛОДЕЖЬ

# ДОНОР, ТЫ ДАРИШЬ ЖИЗНЬ!

В Астане завершилась благотворительная акция «Мы с тобой одной крови», направленная на повышение престижа института добровольного донорства крови в Казахстане. Участие в этом поистине добром деле принял клуб немецкой молодежи «Диамант» г.Астаны.

Анастасия Трофимова

В течение трёх дней в Научно-производственном центре трансфузиологии организаторами акции был устроен теплый прием для тех, кто пришел в Центр крови для того, чтобы стать добровольным донором.

Подобная акция в столице проводится уже второй раз благодаря организатору Рустему Итемирову, благотворительному фонду «Твори добро» и неоценимой помощи волонтеров.

Став участниками первой, осенней, добровольной акции, члены молодежного клуба «Диамант» пообещали, что донорство станет их хорошей привычкой и частью повседневной жизни. И вот в один из дней акции добровольцы, и я в том числе, направились в Центр трансфузиологии для того, чтобы бескорыстно поделиться своей кровью.

## Путь донора

Вся процедура сдачи крови заняла около сорока минут. Я зашла в здание Центра крови, заявила, что хочу стать донором, и, после предоставления документа, удостоверяющего личность, приветливые работники Центра дали мне памятку с маршрутом следования донора.



Для начала заполнила анкету, содержащую около 30 вопросов: чем болела, принимала ли алкоголь, наркотические средства и анальгетики и прочее. Заполнив анкету, направилась в кабинет,



где лаборант принял кровь из пальца для определения группы крови и чтобы убедиться в достаточном количестве гемоглобина. Результаты анализа были готовы уже через несколько секунд,

куда внесены имя и фамилия, дата рождения, группа и резус крови и индивидуальный код донора. В удостоверение донора поставили очередную печать с датой сдачи крови. Таких печатей у меня уже две, и, знаю, что будет еще не один десяток.

## Активность населения

Очень радует тот факт, что акция «Мы с тобой одной крови» набирает обороты. Население столицы - молодежь, и не только - активно принимает участие в мероприятии. В этот раз доноров-героев уже 200, что в четыре раза превышает количество участников осеннего проекта. Следующая акция состоится в апреле текущего года, и планируется, что доб-

ров в городах, не имеющих областного статуса.

- Количество донаций ежегодно составляет порядка 270 тысяч, объемы заготовки донорской крови и ее компонентов 170 тысяч литров. Штаты региональных центров крови укомплектованы специалистами с высшим медицинским образованием на 82%, средним медицинским персоналом - на 92%.

- 95% доноров в нашей стране - родственники и знакомые пациентов и люди, которые сдают кровь на платной основе. Число желающих сдать кровь на добровольной основе не превышает 5%.

- Большинство доноров-добровольцев составляют молодые люди и девушки в возрасте от 20 до 30 лет.

## Кому может помочь донорская кровь?

Сдавая кровь в качестве добровольного донора, можно быть абсолютно уверенным, что делаешь благородное дело. Кровь донора может помочь:

- женщинам с осложнениями беременности (внематочная беременность, при родовых кровотечениях);
- детям с тяжелой анемией;
- людям, получившим тяжелые травмы в результате несчастных случаев;
- пациентам, которым проводятся хирургические операции;
- больным онкологическими заболеваниями и гемофилией.

## СЛОВАРЬ

- добровольный - freiwillig
- бескорыстный - uneigennützig
- донорство - Blutspenden, n
- привычка - Gewohnheit, f, Angewohnheit, f
- кровяное давление - Blutdruck, m
- дружелюбный - freundlich, freundschaftlich
- воздушный - Luft-
- донорская кровь - Spenderblut, n
- кровотечение - Blutung, f, Bluten, n
- анемия - Anämie, f, Blutarmut, f

после чего я прошла в комнату медицинского осмотра. Здесь врач измерил давление, еще раз задал пару вопросов по анкете и направил в столовую на чашечку сладкого чая.

Затем я оказалась в комнате, где происходит сдача крови. Обычно у доноров берут 450 грамм крови. Дружелюбные работники Центра регулярно спрашивали, хорошо ли себя чувствую и т.д. Сама процедура длилась около 10-15 минут. Для меня это время прошло незаметно, было совершенно не больно и даже интересно наблюдать за всем происходящим: процесс принятия крови, приборы, препараты. Да и атмосфера Центра располагала: внутри очень чисто, аккуратно. Воодушевляло и то, что отдавая свою кровь, я делаю доброе дело и даже, возможно, спасу чью-нибудь жизнь.

Мне наложили повязку, предложили отдохнуть еще несколько минут, а затем пригласили в зал, где организаторы, словно героев, встречали доноров. Множество разноцветных воздушных шаров, красиво оформленное в форме птицы-павлина фруктовое ассорти, полный напиток и сладостей стол и фото на память превратили процедуру в настоящий праздник.

После того как я стала донором, в регистратуре мне выдали удостоверение



ровольцев, желающих принять участие в этой акции доброй воли, станет еще больше.

## Донорство в цифрах

- Показатели донорской активности населения Казахстана на сегодняшний день не соответствуют общемировым. При уровне развития донорства, рекомендуемом Всемирной организацией здравоохранения для самообеспечения страны в 40-60 донаций на 1000 населения, в Казахстане этот показатель не превышает 20. Для сравнения: в США этот показатель составляет 109, Дании - 67, Германии - 52.

- На сегодняшний день в республике функционирует 23 центра крови - 14 областных, городской центр крови в городе Алматы, Республиканский центр крови, Научно-производственный центр трансфузиологии и 6 городских цент-

## ALMATY

# ИНСТИТУТ ИМЕНИ ГЁТЕ: ВЕСЕННЕЕ ОБНОВЛЕНИЕ

В преддверии весны состоялось тождественное открытие Института им. Гёте в новом здании в г. Алматы. В этот день двери заведения были открыты для всех желающих. Для гостей подготовлена праздничная программа, насыщенная и разнообразная, - мастер-классы, презентации и литературные чтения.

Нургуль Жазыкбаева

Мастер-класс французского художника Николя Журну по созданию карикатур - одно из первых мероприятий. Интересный и очень эрудированный Николя рассказал о самых важных деталях жанра, в частности, что карикатура - это передача образа через символы, которые каждый может увидеть и понять, не обладая при этом какой-либо дополнительной информацией. А это не такая простая задача, как кажется на первый взгляд, в чем гости смогли убедиться на собственном опыте, практикуясь в рамках мастер-класса.

Следующим мероприятием стал семинар «Рекламные ролики на уроке немецкого языка как иностранного». Интерпретация ситуаций, предположение, кто может солгать, а кто скажет правду, ассоциативные игры - так, незаметно и легко и с юмором прошел час, причем исключительно на немецком языке.

Огромное впечатление произвела презентация проекта «Казахско-Немецкая лирика». Стихи талантливых поэтов были прочитаны на немецком и казахском языках. Удивительно, как искусно переведены многие произведения: почти дословно, и в то же время оригинально по рифме и мелодике. Казахский литератор Иран-Гайып читал свои произведения



Фото: Петер Хьюберт

экспрессивно, эмоционально, немецкий автор был более умиротворенным, заставляя прислушаться и задуматься. Поэты говорили о бренности человеческого существования, жизненных трудностях и переживаниях, о том, как это важно - помнить и любить. В преддверии весеннего праздника особенно приятно было услышать стихотворение, посвященное женщине, ее красоте: «Не спрашивай возраста женщины, у нее его нет, женщина - это вечная весна».

С разной интонацией и энергией, но с одинаковой душевностью и проникновенностью лилась казахская и немецкая речь. Все-таки верно суждение, что люди искусства говорят на особом языке.

После знакомства с такими разными поэтами, многие решили посетить семинар «Межкультурная коммуникация». По мнению модератора семинара «Межкультурная коммуникация», важным в общении является абсолютно все, начиная с внешнего вида, заканчивая жестами и

интонацией. Эти факторы важны не только для представителей разных культур, но и для людей одного сообщества. Самая большая опасность в межкультурном общении - возникновение стереотипов и предрассудков. Об этом и многом другом, что может помешать или способствовать коммуникациям, можно было узнать в рамках семинара.

Праздник открытия продолжился и на следующий день и завершился концертом немецких и казахстанских музыкантов в консерватории им. Курмангазы. Хотелось бы поблагодарить за это прекрасно проведенное время творческую талантливую команду Института им. Гёте.

## СЛОВАРЬ

- в частности - *unter anderem*
- впечатление - *Eindruck, m*
- в преддверии - *an der Schwelle;*  
*im Vorfeld, am Vorabend*
- интонация - *Tonfall, m; Intonation, f*
- внешний вид - *Äußere, n, Aufmachung, f*

## ALMATY

# NEUES GOETHE-INSTITUT FEIERLICH INGEGEWIHT

Zur Eröffnung des neuen Goethe-Instituts kamen Besucher von nah und fern nach Almaty. Das Ereignis inspirierte zahlreiche Begegnungen - darunter bayerische Hackbrettmusik mit traditionellen kasachischen Klängen.

Von Emilie Caissier und Robert Kalimullin

Es ist gedrängt voll in der fünften Etage des Geschäftszentrums „Premium“ in der Nauryysbai-Batyr-Straße 31. Fast die komplette deutsche Gemeinschaft Almatys ist anwesend, viele Deutschlehrer und Interessierte sind gekommen. Nachdem eine Gruppe von Schülern des Goethe-Preisträgers Bolat Atabajew ein Ständchen gesungen hat, schreiten der deutsche Botschafter Guido Herz, Johannes Ebert, Generalsekretär des Goethe-Instituts sowie Igor Mussalimow als Vertreter des kasachischen Außenministeriums in Almaty zur Tat. Gemeinsam durchschneiden sie ein grünes Band, und das neue Goethe-Institut in Almaty ist endlich auch offiziell eröffnet.

Kurse fanden in dem neuen, erdbebensicheren Gebäude freilich schon seit einigen Monaten statt - nach Auskunft von Institutsleiterin Barbara Fraenkel-Thonet mit beinahe so vielen Schülern wie am alten Standort. Und vor der offiziellen Einweihung hatte die interessierte Öffentlichkeit sich bereits einen ganzen Tag lang mit dem neuen Gebäude vertraut machen können. Geboten wurde den Besuchern ein buntes Programm aus Workshops, Projektpräsentationen und Führungen durch Bibliothek und Sprachlernzentrum.

### Ein alter Bekannter

Aus Deutschland angereist war neben Johannes Ebert vom Goethe-Institut auch der Generalsekretär des Stuttgarter Instituts für Auslandsbeziehungen (Ifa) Ronald Grätz, der in eine von seinem Haus gestellte Auswahl zeitgenössischer Gemälde aus Deutschland einführte. Den Weg nach Almaty hatte auch ein alter Bekannter gefunden: Richard Künzel hatte sechs Jahre lang das Goethe-Institut in Almaty geleitet, bevor es ihn für weitere sechs Jahre nach Manila auf den Philippinen zog.

Künzel stellte ein von ihm initiiertes Projekt vor: die „Kasachisch-deutsche Lyrik“, in deren Rahmen erstmals Gedichte aus dem Kasachischen ins Deutsche und umgekehrt ohne den Umweg über die russische Sprache übersetzt wurden. Mit Künzel anwesend war

der kasachische Dichter Iran-Gayip, der die Werke seines deutschen Kollegen Gert Heidenreich auf Kasachisch nachgedichtet hatte. Um es zu genießen, dem Poeten Iran-Gayip zuzuhören, musste man kein Kasachisch verstehen. Er hat das, was man Charisma nennt: Obwohl er seiner Übersetzerin und auch dem Gesprächsleiter immer wieder ins Wort fiel, wirkte er nicht unsympathisch. Im Gegenteil: als er dann seine eigenen Gedichte vorlas, die er nicht vom Blatt ablesen musste, riss er die Zuhörer mit der Leidenschaft in seiner Stimme mit.

Während sich bei Iran-Gayip im Klassenraum „Weimar“ vor allem erwachsenes Publikum versammelt hat, sind es im Veranstaltungssaal des Goethe-Instituts Kinder und Jugendliche im Alter zwischen fünf und 16 Jahren, die der Autorin Ute Krause lauschen. „Stellt euch einen ganz gefährlichen Drachen vor“, fordert Krause ihr Publikum auf. „Und jetzt stellt ihn euch viermal so gefährlich vor.“ Die Geschichte „Oskar und der sehr hungrige Drache“ handelt von einem kleinen Jungen, der versucht, sich durch seine Kochkünste davor zu retten, von einem Drachen gefressen zu werden. Mit ihrer lebhaften Erzählweise gelang es Krause, auch die älteren unter ihren Zuhörern zu fesseln und zum Lachen zu bringen.

### Karikaturen und Erinnerungskultur

Weitere Höhepunkte des Tags der offenen Tür beim neuen Goethe-Institut waren ein Karikaturenworkshop mit dem französischen Comiczeichner Nicolas Jourmond, der bereits seit einigen Jahren in Almaty lebt, und Workshops des Dichters Timo Brunke für Deutschlehrer und -lerner. Goethe-Sprachassistentin Tanja Walow führte ein Seminar zum Einsatz von Werbespots in Deutsch als Fremdsprache-Unterricht durch. Um Erinnerungskultur ging es bei einem Seminar ihres Kollegen Maxim Menschenin aus Karaganda.

Der lange Eröffnungstag im Goethe-Institut endete mit einer Aufführung des Theaters ArtiSchok. Dabei musste insbesondere das männliche Publikum im Saal es hinnehmen, dass viele Lacher bei den Sketchen der drei



Dichter Timo Brunke beim Workshop.

Schauspielerinnen auch auf seine Kosten gingen. Die Feierlichkeiten zur Eröffnung des Goethe-Instituts waren damit jedoch nicht abgeschlossen. Am Folgetag kam Ifa-Generalsekretär Ronald Grätz, mit einigen Studenten der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) zu einem runden Tisch zusammen. Dort wurde angeregt über den Begriff der Kultur sowie über die Aufgaben von Kulturpolitik aus deutscher und kasachischer Sicht diskutiert.

Den krönenden Abschluss der Feierlichkeiten bildete jedoch das Konzert des bayerischen Ensembles Zapf & Zapf'nstreich im Kurmangasy-Konservatorium. Auf Hackbrett, Gitarre, Kontrabass und Saxophon führten die vier Musiker vom Namensgeber Rudi Zapf durch ein buntes Programm der Weltmusik und konnten dabei doch immer wieder Bezüge zu heimatlichen bayerischen Rhythmen herstellen. Gemeinsam mit Musikern des Konservatoriums spielten sie auch zwei Stücke des kasachischen Nationaldichters Abai, dessen Name in Zapfs bayerischem Dialekt wie „Abbai“ klang.

Für die musikalischen Einflüsse aus aller Herren Länder brauchte es für Rudi Zapf nicht erst die Konzertreisen, die ihn seit Jahrzehnten in alle Welt führen: bereits in seiner Heimat-

stadt München, der „Weltstadt mit Herz“ fand er all die Klänge vor, die seine Musik prägen sollten. Die Liebe zum bayerischen Hackbrett führt er dagegen auf frühe Erfahrungen im Mutterleib zurück, als seine Mutter das Instrument während der Schwangerschaft erlernte. Mit seiner Symbiose aus Volks- und Weltmusik erntete der Musiker in Almaty stehende Ovationen, die er schmunzelnd mit „in Deutschland bleiben die Zuschauer gewöhnlich sitzen“ kommentierte.

## VOKABELN

- gedrängt voll - *битком набитый*
- Einweihung, f - *зд.: (торжественное) открытие*
- Umweg, m - *окольный путь; обход, объезд*
- Leidenschaft, f - *страсть*
- lauschen - *(внимательно) слушать; внимать*

ДРУЖБА НАРОДОВ

# ЭЛЛА ЦОЙ: «МОЯ МЕЧТА - СОЗДАТЬ В КАЗАХСТАНЕ КОРЕЙСКИЙ МЕДИА-ХОЛДИНГ»

Корейская диаспора сегодня - неотъемлемая, яркая часть многонационального Казахстана, который стал для нее новым домом, новой Родиной. Исторически сложилось так, что культура корейцев, проживающих в Казахстане, синтетична - она вобрала в себя элементы корейской, русской, среднеазиатской, европейской культур. Но сегодня некогда утраченный язык и культура получают второе рождение, и большую роль в этом играет корейский театр, корейские СМИ, телевидение на корейском языке.

Лариса Гордеева

Элла Дингеровна Цой - главный редактор программы на корейском языке «Коре сарам», продюсер, руководитель проектов «Менін Қазақстаным» и «Шанырақ». Популярность руководимых ею телепроектов растет из года в год, и секрет успеха, полагаю, в личностных качествах человека, создающего программу, часто остающегося за кадром. Элла Дингеровна - личность творческая, обладающая организаторскими способностями и целеустремленностью, редко присущими женщине. Она не просто руководитель, организующий работу по созданию программы, она - разработчик концепции канала в целом, который вкратце можно сформулировать так: «Информировать корейцев, чем и как живет корейская диаспора в Казахстане». Это сплочивает людей и позволяет им гордиться достижениями соотечественников. Ведь где бы ни проживали представители корейского народа, они всегда и на всех поприщах добиваются успеха - будь то наука, искусство, сельское хозяйство, строительство, общественная жизнь. Вероятно, залогом успеха являются искони присущие корейскому народу трудолюбие, работоспособность, стремление к овладению знаниями и, что немаловажно, адаптивность и потрясающее умение налаживать добрые отношения - качество, редко встречающееся в нашем агрессивном мире.

Элла Дингеровна сегодня - обладатель Почетной грамоты Верховного Совета СССР (1974), Отличник телевидения (1980), имеющий Благодарственное письмо АНК за подписью А.Артушкевича, мфтия Насынбая улы и владыки отца Алексия. Она заслуженный работник культуры РК (2001), награждена Почетной грамотой и золотым знаком Президента Республики Корея Ким Ен Сама (2001), Благодарственным письмом премьер-министра РК И.Тасмагамбетова (2003), Благодарственным письмом зам. Председателя АНК С.Терещенко (2003), Почетной грамотой от Президента РК Н.Назарбаева (2010), орденом «За заслуги перед Отечеством», почетной грамотой АНК г.Алматы (2013). Но это сегодня...

Шел 1978 год. Элла, строитель по образованию, пришла в журналистику по рекомендации Калининского райкома партии Алма-Аты как грамотной, инициативной молодого специалиста. Ее главной задачей была идеологическая координация работы самого глобального средства



массовой информации - республиканского телевидения. Будучи ставленником «сверху», она тем не менее не согласилась занять руководящую должность, а стала рядовым администратором, чтобы начать с низов, постепенно вникая в тонкости профессии. Прошло пять лет, и для молодого перспективного специалиста ввели должность «директор видеопрограммы», подняв на уровень руководящего звена телеканала.

Обладая незаурядными организаторскими способностями, неиссякаемой энергией, трудолюбием она быстро заслужила авторитет и уважение, как среди коллег, так и среди респондентов, с которыми работала. На первом месте для Эллы Цой всегда оставался профессиональный подход. Работая с человеком, она говорила ему прямо, что от него требуется и как он должен вести себя перед камерой, невзирая на должности и статус.

Э.Цой участвовала в становлении таких популярных программ на казахском телевидении, как «Тамаша», международного конкурса «Азия дауысы», «Лучшие песни года», множества телеместов и др. Накопленный опыт пригодился ей в реализации на телеканале «Казахстан» собственного проекта, носящего название «Корё сарам», рассказывающего о жизни корейской диаспоры республики. С тех пор 4 февраля 1991 года - в ее жизни знаменательная дата.

С благодарностью Элла Дингеровна говорит о Юрии Андреевиче Цхае, возглавляющем Ассоциацию корейцев Казахстана и оказывающем редакции вещательного канала большую помощь (с приходом в АКК Романа Ухеновича Кима такая помощь стала систематической). А ведь не так давно ей, душой болеющей за соотечественников, за доверенное дело, приходилось вкладывать личные средства, чтобы как-то продержалась редакция: «Вплоть до 2000 года зарплату не платили порой по три месяца, а ведь надо было и кассеты для съемок покупать, и бензин, и много чего «по мелочам», без которых невозможна работа. Помогали спонсоры - Юлий Миронович Нам, Олег Михайлович Ли, Бронислав Сергеевич Шин, Афанасий Григорьевич Ким, с их помощью выживала в самое трудное время корейская редакция. Есть пословица: «С миру по нитке - голому рубашка» Так с нами и было. А когда президентом Ассоциации корейцев Казахстана стал Юрий Андреевич Цхай, он стал приглядываться к тому, что делает наша редакция, и, когда понял, что дело стоящее, решил, что надо помогать. Хотя сам Юрий Андреевич всегда неохотно дает интервью: мол, зачем говорить? Надо дело делать!»

В начале 90-х на телеканале «Казахстан» начали работу немецкая и уйгурская редакции, рассказывающие в передачах о самобытной культуре, традициях своих народов. Именно тогда Элла Дингеровна выступила с инициативой создать программу о корейцах Казахстана: «Как раз началась перестройка, повеяло какой-то свободой, начало возрождаться национальное самосознание. Ведь столько лет корейцы носили ярлык «врагов народа»! В армию корейцев не брали, да и другими способами старались унижить... Мне хотелось как можно больше рассказать о моем талантливом, трудолюбивом народе, а возможности такой не было до 1991 года». Первое время «Корё сарам» выходила раз в месяц по 40 минут, затем один раз в неделю по 30 минут. Идея создать подобную программу пришла ко времени. Тогда начиналась волна возрождения самобытной культуры народов многонационального Казахстана.



Foto: old.kaztrk.kz

До 2001 года «Корё сарам» выходила на русском языке. Затем было принято решение делать передачу на корейском языке и переименовать ее в «Ури миндек», но впоследствии вернулись к русскому языку.

Приоритет корейского телевидения - информационные программы, посвященные интересным людям, важным событиям корейской диаспоры и страны в целом. Элла Дингеровна находит своих героев в городах, районных центрах и сельской глубинке. И где бы она ни была, где бы ни встречала интересных зрителей представителей корейской диаспоры, везде о них отзывались как о трудолюбивых, ответственных, надежных людях. Редактор хорошо запомнила официальную поездку 1995 года, встречу с Нурсултаном Абшвишем Назарбаевым и его слова: «Можешь гордиться, что ты - корейка». Успешность телепроекта можно оценить по звонкам и письмам, приходящим в редакцию: зрители просят передать понаравившиеся корейские песни, инструментальную музыку, выражают благодарность за передачи о выдающихся людях корейской диаспоры. Собственного музыкального фонда национальной музыки у редакции нет, и очень выручают в работе музыкальные записи, получаемые регулярно из Южной Кореи - такую помощь оказывает государственный канал KBS.

Никогда не останавливаясь на достигнутом, будучи в постоянном творческом поиске, Элла Дингеровна находила и реализовывала новые идеи, одной из которых стало предложение в 2008 году объединить все национальные программы в одну. Работа в новом формате предполагала освещение проводимой в стране национальной политики, главным принципом которой является равноправие всех граждан; деятельности Ассамблеи народа Казахстана, многочисленных этнокультурных объединений республики. Результатом своевременной инициативы стало назначение Э.Д.Цой продюсером программы «Мой Казахстан», которая объединила все диаспоральные редакции и выходила под эгидой Ассоциации народа Казахстана. За время работы сделаны сюжеты практически обо всех этносах многонациональной страны. Быт других народов, культура, традиции освещены с уважением, искренним интересом и желанием познать и показать зрителям все тонкие грани их самобытности.

Казахстанское корейское вещание - непрерывный участник проводимого каждые два года телевизионного фестиваля документальных фильмов в Сеуле, куда приглашаются около 30 стран мира, имеющих корейское телевидение. Представленные на фестивале телевизионные документальные фильмы о казахстанских корейцах сделали канал известным всему миру. Первый фильм - о жизни корейцев из г.Уштобе Талдыкорганской области, снятый известным казахстанским режиссером Лаврентием Соном, стал призером фестиваля. Второй фильм о Корейском театре, и третий - об известном писателе Анатолии Киме - полностью работа редакции корейского вещания.

Когда Элле Дингеровну спрашивают, есть ли у нее мечта, она отвечает: да, есть - создать в Казахстане корейский медиа-холдинг, чтобы иметь связь со всеми корейцами мира, получать информацию об их жизни. Э.Д.Цой на телевидении более тридцати лет. Годы самоотверженного труда, насыщенной творческой и общественной деятельности она посвятила великой цели - благополучию, активному развитию родной диаспоры, других многочисленных этносов республики Казахстан.

## СЛОВАРЬ

- трудолюбие - *Fleiß, m; Arbeitsamkeit, f*
- работоспособность - *Arbeitsfähigkeit, f*
- уважение - *Achtung, f, Verehrung, f*
- впоследствии - *später, späterhin*
- надежный - *sicher, zuverlässig;*
- успешность - *зд.: Ersparlichkeit, f*
- самобытность - *Eigenart, f;*  
*Urwüchsigkeit, f*
- мечта - *Traum, m*
- насыщенный - *зд.: gehaltvoll*
- благополучие - *Wohlergehen, n;*  
*Wohlstand, m*

КИСЛОВОДСК

# МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕМИНАР ПО СОЦИАЛЬНОЙ РАБОТЕ

В городе Кисловодске в конце февраля состоялся семинар на тему «Как сделать социальную работу ЦВ успешной и привлекательной». Мероприятие, специально организованное для социальных работников стран СНГ, прошло под руководством опытных педагогов из центра обучения и развития г. Москвы Т.Бобровой и В.Дьяченко.

Виктория Романенко

Казахстан на данном мероприятии представляли два социальных работника: Виктория Романенко из г. Семей и Нина Масейкова из г. Павлодара.

Семинар проводился в несколько этапов: до обеда в группах шла работа, основанная на консультациях и обмене опытом. Во второй половине проводилась конференция на тему «Успешный опыт в социальной работе».



Одним из запоминающихся стал доклад Татьяны Шамбер из Удмуртии «Печатные СМИ как метод социальной работы», в котором она поделилась своими успехами в области улучшения социальной работы. В частности, представителями этнокультурных объединений региона в Доме дружбы осуществляется поквартальное издание газеты, в которой публикуется вся необходимая информация, новости, советы в сфере социальной работы. Проводится опрос читателей, выявление непосредственных адресатов получения социальной помощи.

Представители социальной сферы из г. Челябинска поделились опытом волонтерской работы в Германии. Для участников был организован просмотр видеоролика о доме престарелых, где трудятся волонтеры, помогающие пожилым людям.

В заключение семинара состоялась общая сессия с презентацией работы групп по созданию сборника социальной работе и практическое занятие «Формы деловой коммуникации», где было наглядно продемонстрировано, как надо работать с социальными сайтами.

Хочется отметить, что организаторы предусмотрели не только рабочие моменты, но и программу свободного времени: прогулки по Кисловодску, экскурсии на термальные источники.

Итогом встречи стало вручение свидетельств об участии в семинаре. Вместе с полезной и важной информацией участники получили новый импульс для дальнейшей работы по освещению социальной работы в СМИ; внедрению волонтерской деятельности;

обобщению работы социальных служб различных обществ.

## СЛОВАРЬ

- *успешный* - *erfolgreich*
- *опытный* - *erfahren*
- *новость* - *Neuigkeit, f*
- *совет* - *Rat, m, Ratschlag, m*
- *проживание* - *Leben, n, Wohnen, n, Aufenthalt, m*

SCHICKSAL

# IM VIEHWAGGON DURCH KASACHSTAN

Viele Sowjetdeutsche teilen sich das schwere Schicksal der Zwangsumsiedlung und die Verluste, die damit einhergingen. Die Geschichte von Elsa Beidel erzählt von einer Frau, die den frühen Verlust der Eltern, Kälte und Hungersnot überstanden hat und nach der Rückkehr nach Deutschland endlich ihren taubstummen Zwillingbruder wiederfindet.

Von Christine Faget

64 Jahre hat Elsa Beidel auf diesen Augenblick gewartet. Darum gebangt, ob sie ihren taubstummen Zwillingbruder je wiedersehen würde. Am 80. Geburtstag der beiden dann schließlich der langersehnte Moment: „Da sind Träne“ vor Freude geflosse!“, erinnert sich die inzwischen 82-jährige an die Geburtstagsfeier auf den Taläckern, einer Siedlung in der schwäbischen Kleinstadt Künzelsau. Sie ist sichtlich gerührt.

Elsa blickt auf ein bewegtes Leben zurück. Ihr Schicksal ist die Geschichte vieler

Russlanddeutscher, 1941 das Jahr, welches alles veränderte. „Das Jahr, das kann man nicht vergessen“, sagt Elsa heute. Der Nichtangriffspakt zwischen Hitler und Stalin war beschlossene Sache. Trotzdem griff Hitlerdeutschland die Sowjetunion an - mit verheerenden Folgen für die zahlreichen Sowjetdeutschen. Diese hatten sich - einem Aufruf der russischen Zarin Katharina der Großen folgend - vor allem im Wolgagebiet angesiedelt. Auch in der Ukraine, wo Elsa aufwuchs, gab es deutsche Siedlungen. Von klein auf wurde sie dort in ihrer Kultur und Sprache erzogen. „Mama und der Papa haben immer alle Deutsch geschwätzt“, schmunzelt sie, „und meine Eltern haben immer gesagt: Wir sind Schwaben.“ Lange Zeit ging es den Deutschen in der ehemaligen Sowjetunion gut - sie konnten ihre Kultur und Sprache ausleben, sogar eine Wolgadeutsche Republik wurde unter Lenin gegründet.

### Zwangsumsiedlung nach Nordkasachstan

Mit dem Zweiten Weltkrieg und dem Angriff von Hitlers Truppen änderte sich dies jedoch schlagartig. Als Faschisten seien sie beschimpft worden, erinnert sich Elsa. Der 28. August 1941 ist der wohl schwärzeste Tag ihrer Geschichte: der Oberste Sowjet befahl, alle Deutschen wegen des Verdachts der Zusammenarbeit und Spionage umzusiedeln. Elsas Vater wurde in ein Arbeitslager gesteckt. Da war sie elf Jahre alt. Elsa sah ihn nie wieder.

Indes wurde sie mit ihrer Mutter, ihrem Zwillingbruder, weiteren zwei Geschwistern und unzähligen anderen, die dasselbe

Schicksal ereilte, in einen Viehwaggon gequetscht. Da werden unangenehme Erinnerungen wach: „Die waren vollgestopft mit Leuten!“ Insgesamt zählte der Zug 64 solcher Waggons. Jedem Passagier standen 20 Kilogramm Gepäck zu. „Was kann man da mitnehmen?“, empört sich die sonst gelassene Seniorin und nippt an ihrem Kaffee. Ein bisschen zum Umziehen und ein bisschen zum Essen, für mehr reichte es nicht. Die Fahrt ins Ungewisse dauerte einen Monat. Nicht alle überlebten sie. Neben Hunger und Kälte hatten die Passagiere auch mit anderen Problemen zu kämpfen: „Wir sind unter den Bomben hergefahren, das war gefährlich“, bemerkt die Taläckerin. Als sie im November schließlich in Pawlodar im Norden Kasachstans ankam, erwartete sie bereits der sibirische Winter. Elsa ist die Bitterkeit anzumerken: „Da muss man Stiefel haben, und wir haben doch nichts gehabt!“ Was sie dabei hatte, tauschte die Familie gegen „ein Schüsselchen Kartoffeln.“ Und trotzdem reichte es nicht. Zwei Jahre später musste Elsas Mutter den Hungertod sterben. So musste das Mädchen bereits im Alter von 13 Jahren lernen, Verantwortung zu übernehmen: „Ich musste alleine gucken, wie ich rauskam, das Brot verdienen.“ Die Taläckerin schlug sich tapfer, jobbte erst in einer Melkerei und dann in einem Krankenhaus. Auch ihren späteren Ehemann lernte die inzwischen dreifache Mutter in Pawlodar kennen.

### Unverhofftes Wiedersehen

Ihr Bruder war hingegen im Waisenhaus untergebracht. Irgendwann sei eine Frau

gekommen und hätte ihn mit nach Lettland genommen. Bis vor zwei Jahren wusste Elsa nicht einmal, ob er überhaupt noch lebte. Wie viele Russlanddeutsche zog auch sie 1992, nach Öffnung der Grenzen, zurück nach Deutschland - erst nach Bayern, dann auf die Taläcker in die Nähe ihrer Tochter. Die sechsfache Uroma freut sich: „Ich bin zufrieden mit allem, ich wohne im Paradies!“

Der Tag, als ihr Zwillingbruder plötzlich unverhofft vor der Tür stand, war wohl einer ihrer glücklichsten. Elsa hatte der russischen Fernsehsendung „Schdi menja“ (etwa „Erwarte mich“) einen Brief nach Moskau geschrieben. Trotz Taubstummheit wurde ihr Bruder schließlich in Lettland ausfindig gemacht. Elsa strahlt. Jetzt hofft die Sowjetdeutsche auf einen positiven Aufnahmebescheid für seine Immigration nach Deutschland, „dass wir uns die letzten Jahre noch öfter treffen können!“

## VOKABELN

- *taubstumm* - *глухонемой*
- *schwätzen* - *юж.немецк.: говорить, разговаривать*
- *indes* - *между тем, тем временем*
- *nippen* - *пить, отпивать маленькими глотками*
- *Ungewisse*, *n* - *неизвестность*



Bild: Christine Faget

Elsa Beidel: Rückblick auf ein bewegtes Leben.

ALMATY

# EIN ORT FÜR KINDER UND JUGENDLICHE IN SCHANYRAK

In dem benachteiligten Stadtteil Schanyrak in Almaty hat ein erstes Jugendzentrum eröffnet. Mitarbeiterinnen des deutschen Konsulats, welches dieses Projekt unterstützt, haben es besichtigt und waren begeistert, was dort alles erreicht wurde.

Von Emilie Caissier

Schanyrak, das Dachfenster der Jurte und gleichzeitig Wappen von Kirgisistan und Kasachstan, bedeutet wörtlich übersetzt so viel wie „Fenster zur Sonne“. In dem gleichnamigen Stadtviertel von Almaty hingegen spürt man nur wenig von dem

den die Häuser kleiner, sehen aber dafür, dass sie noch relativ neu sind, schon ein wenig heruntergekommen aus. Die edlen Boutiquen der Innenstadt verwandeln sich in Garagenverkaufsräume. Man spricht hier überwiegend Kasachisch. Wenn die Straße immer mehr Schlaglöcher bekommt, ist man angekommen. Es ist also kein Ort, von

Nachdem sich mit dem städtischen Krankenhaus Nr. 22 und mit dem deutschen Generalkonsulat Almaty endlich Träger für das Projekt gefunden hatten, konnte die Aktion Orleu, welche von der NGO Zabota ausgeht, ins Leben gerufen werden. Mittlerweile haben sich für das ambitionierte Projekt sogar noch weitere Spender gefunden.

in sicherer Umgebung bieten. Demnächst soll auch eine Theateraufführung geprobt werden, die dann ebenfalls in Schulen aufgeführt werden soll.

Das Ergebnis kann sich sehen lassen: Rund 300 Besucher kann das Zentrum im Monat verzeichnen. Mehrere Jugendliche helfen auch selbst mit. Zu denen gehört auch Danijar, ein Junge der nachdem er sich das Projekt angesehen hatte, so begeistert war, dass er blieb. Nun ist er einer der engagiertesten Helfer: er hält Vorträge an Schulen und gibt auch den Mitarbeiterinnen des Konsulats eine umfassende medizinische Aufklärung auf Kasachisch. Diese sind mit ihrer Entscheidung für die Förderung des Projektes durch die Finanzierung von Computern und Geräten für die Krankengymnastik zufrieden und beeindruckt, was seit ihrem ersten Besuch vor vier Monaten alles erreicht wurde.



Bild: Emilie Caissier

Besuch im Jugendzentrum.

Glanz dieses edlen Namens: Fährt man mit dem Auto vom Stadtzentrum aus Richtung Schanyrak, braucht man sogar bei gutem Verkehr eine halbe Stunde. Mit der Zeit wer-

dem man sich vorstellen kann, dass es dort besonders viele Einrichtungen für Kinder und Jugendliche gibt. Und so war es auch nicht - bis jetzt:

## Tischtennis und Internet im Klinik Keller

Auf vier Räume verteilt hat sich im Keller der Klinik ein Ort etabliert, wo sich Jugendliche jeden Alters einfinden können, um ihre Freizeit zu verbringen und um die medizinischen Angebote wahrzunehmen.

Es gibt dort beispielsweise einen Raum mit einem vielfältigen Angebot von Geräten für Krankengymnastik, wo sich ein Reha-Arzt und eine Krankenpflegerin unter anderem um behinderte Kinder kümmern - ein in diesem Stadtteil einmaliges Angebot. Außerdem gibt es ein Arbeitszimmer, in dem nicht nur Kurse abgehalten werden, sondern welches auch für viele der Besucher der einzige Zugang zu einem Computer und zum Internet ist. Auch die Tischtennisplatte im Flur scheint sehr beliebt zu sein.

Hauptaufgabe des Zentrums ist die Aufklärung von medizinischen Fragen, insbesondere zum Thema Aids. Dazu werden nicht nur vor Ort, sondern auch in Schulen Vorträge gehalten. Nebenher besteht das Angebot anonymer medizinischer und psychologischer Hilfe. Andere Projekte, wie Tanzabende oder gemeinsame Spiele sollen den Kindern eine Beschäftigungsmöglichkeit

## VOKABELN

- *Wappen, n - герб*
- *heruntergekommen - зд.: запущенный, заброшенный*
- *Schlagloch, n - выбоина (на дороге)*
- *engagiert - активный, принимающий активное участие*
- *Förderung, f - содействие; поддержка*

ASTANA

# KINDERHEIME EINER NEUEN GENERATION

Kinderheime in Internatsform sollen durch Familienkinderheime und Pflegefamilien ersetzt werden. Teilnehmer und Initiatoren des Gesellschaftsforums „Das Kind muss in der Familie leben“ haben erzählt, warum das alte Internatsystem in Kasachstan umgewandelt werden muss.

Von Xenia Sutula

„Alternative Varianten für das Leben von Heimkindern wie Betreuung und Vormundschaft müssen so schnell wie möglich zu den einzig angewandten werden. Warum haben wir das Recht jedes Kindes, in einer Familie zu leben noch nicht erfüllt? Es ist eine Folge der Mängel des kasachischen Sozialsystems“, sagte die Initiatorin des Forums Dariga Nasarbajewa. Die Abgeordnete und Vorsitzende im Ausschuss für sozial-kulturelle Entwicklung des Maschilis zählt einige Ursachen auf: Es gibt kein einheitliches System zum Schutz der Kinderrechte, die Zuständigkeiten sind auf mehrere staatliche Behörden aufgeteilt und haben eher einen formalen Charakter. Hier müsse man festlegen, welches Gremium die volle Verantwortung für Heimkinder trägt. Es wäre nach Ansicht Nasarbajewas logisch, wenn diese Funktion das Ministerium für Arbeit und sozialen Schutz übernehmen würde.

## Probleme mit Korruption und mangelnder Organisation

Nach Angaben des Ausschusses für den Schutz der Kinderrechte gibt es in Kasachstan derzeit 36.800 Heimkinder. Der Staat finanziert das Leben eines Kindes im Heim mit einer Million Tenge pro Jahr. Obwohl dies eine sehr hohe Summe ist, kann sie doch den Kindern die Familien nicht ersetzen. Außerdem gibt es häufig Fälle von Korruption. So erreicht das vom Staat bereitgestellte Geld sein Ziel nicht. Nach Ansicht von Dariga Nasarbajewa können ehemalige Internatsbewohner nur in Einzelfällen ihr Leben erfolgreich organisieren, und das obwohl es bereits verschiedene Formen (Quoten, Stipendien, soziale Wohnungen) der Unterstützung von Waisenkindern gibt. „Das System funktioniert nicht oder arbeitet

zum Nachteil des Staates. Das System der formellen Erziehung ist ein Äquivalent für die Gewalt und Kindermisshandlung. Deshalb bin ich überzeugt, dass wir nicht mehr glauben können, dass das Leben der Kinder in Kinderheimen ein Verfahren zum Schutz der Kinderrechte sei“, so die Abgeordnete.

Arman Schurajew, Direktor des Fernsehkanals KTK sowie einer der Initiatoren, ergänzt: Elementare Unorganisiertheit führt dazu, dass viele Kinder ohne Eltern bleiben, und potentielle Eltern ihrerseits keine Kinder finden können. Vor sechs Monaten hat man mit aktiven Untersuchungen begonnen, um zu verstehen, wie sich die Sache mit Kinderheimen in Kasachstan verhält. Im Laufe der Untersuchungen wurden die negativen Tendenzen in der Gesellschaft und den Kinderheimen aufgedeckt: Mangel an Information, Korruption sowie Gleichgültigkeit. Nach der Meinung der Analyseautoren sind Kinder, die in Heimen groß geworden sind, in der Regel weniger gebildet und/oder haben einen Entwicklungsrückstand. Dabei ist das Risiko der Kriminalität, Arbeitslosigkeit und Obdachlosigkeit bei diesen Kindern bedeutend höher.

## Geringe Chancen der Resozialisierung für ehemalige Heimkinder

„Das sind Kinder, die nicht gesellschaftlich integriert sind. Spender bringen ihnen Kleidung. Der Staat finanziert sie. Deshalb denken diese Kinder im Vergleich mit unseren Kindern nicht daran, was man für ein selbstständiges Leben tun muss“, sagt eine Kinderheim-Erzieherin. Nachdem sie mit 18 Jahren plötzlich auf sich allein gestellt sind, wird dann nur ein Gesetz für sie existieren: Nur der Stärkere überlebt. Nach den Angaben von UNICEF gehen 80 Prozent der ehemaligen Heiminsassinnen auf den Strich. Daneben rutschen 70 Prozent der jungen



Bild: Xenia Sutula

Aruschan Sain, Arman Schurajew und Dariga Nasarbajewa (v.l.n.r.).

Männer in die Kriminalität ab, neun Prozent begehen Selbstmord. Das Hauptproblem besteht darin, dass Kinder in Kinderheimen unter künstlichen Bedingungen leben. In vielen Fällen wird ihnen von niemandem beibracht, wie man über eigene Finanzen und persönliche Zeit verfügt. Auf dieser Grundlage entstehen dann viele Schwierigkeiten in einem selbstständigen Leben. Kinder, die in den Familien leben, können diese Fertigkeiten bei den Eltern erlernen.

Aruschan Sain, Direktorin der Gesellschaft „Barmherzigkeit“ empört sich: „Es ist eine Schande, wenn heute jemand aus dem Ausland zu uns kommt, um ein Kind zu adoptieren. In ihrem Land bleiben sie acht Jahre auf einer Warteliste, um eine solche Möglichkeit zu bekommen. Bei uns kann man das alles schneller machen“. Aruschan träumt von einem idealen Land, in dem es keine traditionellen Kinderheime gibt, weil die Waisenkinder sich

in den Patronatsfamilien und Familienheimen befinden, wo etwa 20 Kinder mit den Eltern in den natürlichen Lebensbedingungen glücklich zusammenleben.

## VOKABELN

- *Untersuchung, f - расследование*
- *Gleichgültigkeit, f - безразличие*
- *Rückstand, m - отставание; задолженность, долг*
- *Insasse, m - зд.: воспитанник*
- *auf den Strich gehen - идти на панель, заниматься проституцией*



## BERLINALE

## „HARMONY LESSONS“: BERLINER PUBLIKUM FEIERT KASACHISCHEN FILM

Vom 7. bis zum 17. Februar fand in Berlin das internationale Filmfestival „Berlinale“ statt, das zu einer unverwechselbaren Visitenkarte der deutschen Hauptstadt wurde. Wie auch in den Vorjahren wurden auf der 63. Berlinale künstlerische, dokumentarische und animierte Filme aus der ganzen Welt gezeigt.

Von Chinara Harjehusen

Seinerzeit war die Berlinale gedacht als Alternative zu den renommierten Filmfestivals in Cannes und Venedig, die unbekanntem jungen Regisseuren und Schauspielern die Möglichkeit geben sollte, sich und ihre Kunst öffentlich zu präsentieren. Seither hat sich die Berlinale zu einem prestigeträchtigen Festival von Weltformat entwickelt: einen Auftritt auf der Berlinale sehen die Stars des internationalen Kinos als Ehre an. Gleichzeitig bemüht sich die Festivalleitung, das Image eines demokratischen Kinos und einer Alternative zum Kommerz von Hollywood aufrechtzuerhalten.

Beim Stichwort „demokratisch“ muss erwähnt werden, dass Filme in praktisch allen großen Kinos in Berlin und im benachbarten Potsdam gezeigt wurden. So hatten alle Interessenten die Möglichkeit, Filme zu sehen. Aus vielen Ländern der Welt reisten Filmfreunde zum Festival nach Berlin. Die Filme wurden an mehreren Tagen an unterschiedlichen Spielorten wiederholt, und wenn es jemandem nicht gelang, den gewünschten Film „hier und heute“ zu sehen, hatte er noch eine zweite Chance. Die Vorführung der Filme dauerte eine ganze Woche, an deren Ende eine internationale Jury die Gewinner in verschiedenen Kategorien wählte. Vor der Vorführung der Filme wurden spezielle Karten an die Zuschauer ausgeteilt, die diese ausfüllen konnten, wodurch die Sympathie des Publikums ermittelt werden sollte. In einigen Kinos hatten die Zuschauer und die Filmcrew nach der Vorführung die Gelegenheit zum Gespräch.

## Goldener Bär für rumänischen Film

Für den Wettbewerb waren insgesamt 19 Filme nominiert. Den „Goldenen Bären“ für den besten Beitrag erhielt der rumänische Film „Die Stellung des Kindes“. Er erzählt von Korruption in der modernen rumänischen Gesellschaft anhand des dramatischen Schicksals einer alleinerziehenden Mutter und ihres minderjährigen Sohnes, der einen Menschen tötet. Die Mutter, eine Frau aus der Oberschicht, versucht ihren Sohn vor der Strafe zu schützen, indem sie Beamten aller Ränge Bestechungsgelder anbietet.

Besonders möchte ich hervorheben, dass die internationale Jury für den Wettbewerb in diesem Jahr den Film „Harmony Lessons“ des

jungen Regisseurs Emir Baigasin auswählte. Es war der einzige Film, der Zentralasien auf der 63. Berlinale vertrat. Seine Weltpremiere fand am 14. Februar im Berlinale-Palast am Potsdamer Platz statt. Kurz gefasst erzählt die kasachisch-deutsch-französische Produktion aus dem Studio von „Kazakhfilm“ eine Geschichte von Freundschaft und Verrat zwischen den zwei kasachischen Jungen Aslan und Miraim, die gemeinsam Widerstand gegen ihren Klassenkameraden Bolot leisten, der der Anführer einer Bande von Schutzgelderpressern an der Schule ist. Aslan, ein Junge aus einem armen kasachischen Dorf, der von seiner alten Großmutter erzogen wird, wird an seiner Schule auf Befehl von Bolot gemobbt. Niemand darf mit ihm sprechen, nicht einmal Geld von ihm erpressen. Bolot befreundet sich mit dem neuen Mitschüler Miraim, der aus der Stadt kommt. Auch dieser gerät in Konflikt mit Bolot, als er den Befehl, nicht mit Aslan zu sprechen, nicht befolgt und, schlimmer noch, kein Schutzgeld zahlt. Der Widerstand der Freunde gegen den Banditen mündet in offener Gewalt von beiden Seiten: für seine Weigerung, Geld zu zahlen, wird Miraim von Bolot und seinen Helfern zusammengeschlagen, dann wird Bolot selbst getötet. Hier setzt der Höhepunkt des Films ein: der Regisseur zeigt mit erbarmungsloser Genauigkeit den Preis von Gewalt und Folter an den beiden Jugendlichen durch die Vertreter der Staatsmacht. Ihnen werden Plastiksäcke über den Kopf gezogen, sie werden auf die nackte Ferse geschlagen und mit Handschellen an Stühle gefesselt. Der Ermittler belügt die Jungen, indem er ihnen erzählt, dass einer gegen den anderen ausgesagt habe, und sät so Angst und Misstrauen zwischen ihnen. Schließlich willigt Miraim ein, Zeugnis gegen Aslan abzulegen, nachdem der Ermittler ihm die Mordwaffe präsentiert: ein Bleistift, der am Ort des Verbrechens gefunden wurde. Es ist unklar, wem der Stift gehört, da beide Jungen gleichartige besessen hatten. Doch es funktioniert. Die Freunde werden in einem Raum eingeschlossen, wodurch die Ermittlungsvorschriften verletzt werden. Aslan schmiedet kaltblütig einen Plan zur Rettung vor der unausweichlichen Strafe und tötet den ehemaligen Freund, wobei er eine Selbstverteidigung simuliert. Tatsächlich hatte Aslan auch Bolot getötet. Doch die Ermittler hatten keine direkten Beweise gegen ihn in der Hand. Jetzt, nachdem noch eine Leiche



Der Berlinale-Palast am Potsdamer Platz.

ins Spiel kommt, entlassen die Ermittler Aslan dennoch, da die Schuld am Mord an Miraim auf die Behörden fällt, die die beiden Beschuldigten in einen Raum sperrten. Die letzten Szenen des Films zeigen prophetische Bilder vom nahen Tod des Helden. Er steht am Ufer eines Flusses und möchte in ihn eintreten. Am anderen Ufer stehen die von ihm getöteten Bolot und Miraim. Sie rufen ihn zu sich, schreien: „Komm zu uns, Aslan! Fürchte dich nicht. Komm durch das Wasser zu uns, Aslan!“

## Beifall für Emir Baigasin

Nachdem sich der Vorhang schloss, wurden Regisseur Emir Baigasin und sein Filmteam in Gestalt der Hauptdarsteller und weiterer Mitglieder der Dreharbeiten auf die Bühne gebeten. Der Saal begrüßte sie mit langanhaltendem und freundlichem Beifall. Das ganze Filmteam, besonders aber der Darsteller des Helden Aslan, war sehr ergriffen angesichts dieser herzlichen Aufnahme des Films.

„Harmony Lessons“ erhielt von der Jury den Preis für die Kameraführung, den Kameramann Asis Schambakijew entgegennahm. Ich denke, dass der kasachische Film,

dessen Weltpremiere ich am 14. Februar gesehen habe, sowohl beim Publikum als auch bei den Kritikern einen starken Eindruck hinterließ. Er legte ein starkes Zeugnis vom Aufkommen eines neuen kasachischen Kinos ab, das erbarmungslos selbstkritisch ist und sich nicht fürchtet, offen alle Fehler der modernen kasachischen Gesellschaft zu zeigen und zu kritisieren.

Übersetzung aus dem Russischen: Robert Kalimullin

## VOKABELN

- alleinerziehende Mutter - мать-одиночка
- Bestechungsgeld, n - взятка
- erpressen - вымогать; шантажировать
- Ferse, f - пятка
- aussagen - зд.: давать показания

## KOLUMNE

## INTERKULTURELLER KOORDINIERUNGSWAHN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich bin ziemlich gut darin, schlaue Pläne auszutüfteln, bei denen alle Teilprozesse ineinandergreifen. Die Pläne gehen aber nur auf, wenn sich alle Beteiligten in die Planung fügen und tun, was ich sage. Das klappt nie!

Zuletzt hatte ich vier Vorgänge gleichzeitig zu koordinieren. Ich beschränkte mich hier auf den nervenaufreibendsten Fall. Es waren beteiligt: meine russische Freundin aus Moskau (I.), ihr russischer Freund aus Bayern (V.), mein ehemaliger Student aus Wladiwostok (A.), ein deutsches Unternehmen aus dem Norden (U.), die deutsche Post, die russische Post, die Deutsche Bahn und ich. Sie sehen schon, wir haben es hier mit einigen variablen Elementen zu tun, die sich nicht so leicht in einen handfesten Plan mit Ziffern und Zahlen einbinden lassen. Ei-

gentlich war der Sachverhalt überschaubar und der Plan simpel: I. möchte mich besuchen und V. erstellt ihr eine Einladung. Die Frage war: Wie gelangt die Einladung zu I.? Dabei wollten wir unbedingt das unzuverlässigste Element ausklammern: Die russische Post. Und I. wollte unbedingt das teuerste Element ausklammern: Die deutsche Post. I. fragte: Kenne ich zufällig jemanden, der in nächster Zeit nach Moskau fliegt und die Einladung mitnehmen kann? Und tatsächlich und zufällig hatte A. seinen Besuch bei mir angekündigt, es schien sich terminlich alles bestens zu fügen. Hurra!

Jedoch - unmittelbar, nachdem ich I. und sie V. aktiviert hatte, fing A. an, seine Ankunft und Verweildauer mehrmals täglich zu ändern, was v.a. mit dem Wankelmut von U. zu tun hatte, aber auch mit den hohen Preisen der Bahn, wodurch sich das Zeitfenster für das Zusammentreffen aller relevanten Faktoren dramatisch verkürzte, bis A. seinen Besuch wegen U. schließlich ganz in Frage stellte. Zudem hatte V. ohne Rücksprache mit mir die Einladung als Einschreiben verschickt, wodurch die Aushändigung an mich aufgrund meiner Dienstreisen in Frage gestellt war. Inzwi-

schen hatte sich das Zeitfenster für die Übergabeprozedur auf einen einzigen, ganz bestimmten Tag reduziert. I. tüftelte schon eifrig an Alternativen, die ich aber nicht hören wollte, weil mir schon von dem vielen Hin und Her und Ob und Wann der Kopf schwirrte. Außerdem hatte ich zu dem Zeitpunkt weder das Geld, noch die Zeit, noch die Nerven für alternative Lösungen, da ich mein eigenes Leben in höchster Konzentration koordinieren musste.

Schließlich kamen beide, A. und das Schreiben, aber beide mit einer gehörigen Verspätung, was mir sowohl den Schlaf als auch den letzten Nerv raubte. Der eigentliche Held der Geschichte ist der gewissenhafte Postbeamte, der das liegen gebliebene Einschreiben, das da einsam auf der Poststelle lagerte, entdeckt und es mir extra noch am Ende des Tages vorbeigebracht hat. Er hätte das Gefühl gehabt, es könnte wichtig sein. Wie recht er hatte! Damit war die Sache aber noch nicht geritzt, schließlich mussten sich I. und A. noch in Moskau treffen, bevor A. nach kurzem Aufenthalt seinen Flieger nach W. besteigen würde. Und als wäre das nicht schon genug, ließ sich A. sein irgendwo

vergessenes Ladegerät entgegen meinem Hinweis, dass es nicht rechtzeitig vor seiner Abfahrt eintreffen würde, an meine Adresse schicken.

Jetzt habe ich recht, A.s Ladegerät und die Faxen dicke. Und lege eine längere Koordinierungs- und Sendepause ein. Sollen sich die Leute schicken, was sie wollen. Meine Adresse steht als Dreh- und Angelpunkt vorerst nicht zur Verfügung.

## VOKABELN

- austüfteln - выдумывать, сочинять
- handfest - зд.: конкретный; однозначный
- Wankelmut, m - нерешительность, колебание
- Zeitfenster, n - окно (о времени)
- die Faxen dicke haben (fam.) - получать во множестве факсовые сообщения

НАША ИСТОРИЯ

# ПОЕЗДКА В ТУРКЕСТАНСКИЙ КРАЙ

Научные труды ученого-агронома Александра Петцольда (Petzholdt von Georg Paul Alexandr), изданные на немецком языке, стали весьма редкими в России библиографическими изданиями. Причем, в частных коллекциях сохранились издания с живописными иллюстрациями, посвящениями и автографами его коллег, замечательных людей прошедшего столетия. Прекрасно, что казахстанский историко-архивный журнал «Родной край» нашел возможность опубликовать труды А.Петцольда под названием «Обозрение Русского Туркестана», ранее изданные в Лейпциге.

Владимир Проскурин

Этому удивительному и многогранному человеку, его жизни и творчеству, будет посвящен наш очерк. За годы жизни в России А.Петцольд совершил многочисленные и длительные научные путешествия: во Францию (1862 г., 1868 г.), в Алжир (1868 г.), в Россию (1849 г., 1855 г.). В 1859 году командирован с научными целями в Германию, Бельгию и Великобританию; в 1862 вновь в Англию для знакомства с Лондонской всемирной выставкой. Петцольд побывал в хозяйствах прибалтийских губерний и в Финляндии, в средней полосе, западных и южных губерниях России, где изучал степные хозяйства татар, духоборов, меннонитов.



Путешественник Александр Петцольд.

В 1868 г. Петцольд изучал возделывание хлопка и обработку льна и крапа. Также исследовал сельскохозяйственные условия района выращивания сахарной свеклы.

Александр Петцольд по желанию наместника Великого князя Михаила Николаевича в 1863 -1864 гг. посещал немецкие колонии на Кавказе для разработки программы развития там сельского хозяйства, а годом позже с той же целью командирован в Закавказье. Бывал и на реке Молочне (Молочные реки в Таврической губернии, где в 1803-1810 гг. поселилась большая часть выходцев из

юго-западных и западных земель Германии). По замыслу правительства, река, с одной стороны, должна была отделить новые колонии от меннонитских поселений, расположенных восточнее Молочной; с другой, колонисты должны были учиться у меннонитов ведению сельского хозяйства и строгой морали и нравам, которые высоко ценило российское правительство. Сюда из Пруссии приезжали нередко весьма состоятельные люди, вследствие чего Молочанский округ стал главным центром хозяйственной и умственной интеллигенции меннонитов. Меннониты, с времени обоснования в России, разделились на два толка: фламандский и фрисландский. Принадлежащие к последнему отличаются меньшей строгостью в соблюдении обрядов. Лютеранские и католические семьи получали в начале обустройства только часть своего кредита; остальное выдавалось в рассрочку - малыми суммами или натурой. За период с 1828 по 1866 г. здесь возникло 18 новых колоний на запасных землях. В короткое сравнительно время пустынная местность Молочанского округа наполнилась рощами плодовых и лесных деревьев, богатыми нивами и стадами отличной породы скота.

По ходатайству туркестанского генерал-губернатора К.П.Кауфмана профессор Петцольд в 1871 году совершил научную экспедицию в Туркестан. По пути исследовал сельское хозяйство края от Омска до Семипалатинска, далее в Ташкент, с останковкой в Верном (ныне Алматы). В ту пору Новый город только строился и было поставлено 454 дома; одновременно в станице Большой Алматинской 467 домов и в Малой 258; в Татарской слободе отмечены 86 новоселий. Достопримечательностью Верного было новое здание церкви во имя Казанской иконы Пресвятой Богородицы, покровительницы края в Узун-Агачском деле от нашествия кокандцев 22 октября 1860 г, а также в память основания 8 июля 1853 г. первых поселений в Заилийском крае.

Семиреченскую область путешественник Петцольд увидел в состоянии приграничной войны с Западным Китаем и Кульджинским (Приильским) краем. Семиречье инспектировал генерал-губернатор края К.П. фон Кауфман, который принял участие в боевых действиях военного губернатора Г.А.Колпаковского. Колпаковский представлен к ордену Св. Георгия 3-й степени и произведен в генерал-лейтенанты за успешную организацию и руководство военными

знаменитые немецкие химики Варренрап и Штекгардт. Вместе с Петцольдом ученые читали лекции по технической и агрокультурной химии в учебных заведениях Дрездена.

Среди его известных студентов стали магистрами агрономии А.Хлебодаров, К.Ген, Г.Кеппен. Кроме работы в Дерптском университете, Петцольд читал лекции для широкой публики по вопросам технических знаний и сельского хозяйства. Читал курсы обо всем, с огромным опытом педагога - энциклопедиста, от технологии агрономов и камеральных наук до истории и экономики сельского хозяйства, включая самые различные дисциплины о почве и ее обработке, о дренаже и луговодстве, о лесоводстве и питании растений, о скотоводстве. Для студентов, специализировавшихся в агрономии, Петцольд ввел практические занятия по агрономической химии. Популярными лекции по технологии научной сопровождал демонстрацией приборов, употреблявшихся в процессе фабричного и заводского производства.



Молотьба в Туркестанском крае.

действиями в Кульджинском походе. С губернаторами были возможны беседы в Копале, на Борохузире и в других приграничных местах. Дипломат Ю.Шюллер, как и многие деятели, посетившие Верный, осенью 1871 г. попал под обаяние личности Колпаковского, отметил его нравы, обычаи и порядки, преобразовательную деятельность: «...достаточно даже недолго пробыть в Семиречье, чтобы убедиться в глубоких различиях между администрацией этой провинции и управлением чиновников в Ташкенте».

Во время поездки в Западную Сибирь и Туркестанский край Александр Петцольд встретил несколько немецких колоний меннонитов. Они получили по 15 десятин на душу и правительственную ссуду на устройство школ и общественных мельниц. Из Пруссии крестьяне двинулись в Самарскую губернию, затем вынужденно переселились в глухие предгорья Ала-тау, в Бухару и в Сырдарьинскую область. Из воспоминаний исследователя А.А.Кауфмана: «Хорошо здесь жить, объясняет нам Herr Starost'a, настоящий Негр, с длинными бакенбардами, прорбитым подбородком и в городском пиджаке, совершенно под стать его усадьбе, с необыкновенно подчешеным декоративным садиком, двором, выложенным камешками, и его гостиной, с городской мягкой мебелью и заставленными всякими безделушками стеклянными шкапами, - у каждого, кто только не самый бедный, по пять-шесть лошадей, и столько же коров...»

Он, как и все его соотечественники, немножко Бисмарк и прекрасно проводит свою политическую программу, в сущность которой нелегко проникнуть постороннему наблюдателю. Кроме того, меннониты получили казенное пособие, на которое теперь и приготавливаются к сооружению изб, им еще оказало помощь ташкентское немецкое общество...».

Переселение немцев-колонистов в Туркестанский край было еще впереди.



Немецкие крестьяне-переселенцы южных губерний России.

## СЛОВАРЬ

- иллюстрация - Bild, n, Illustration, f
- сельскохозяйственный - landwirtschaftlich, Landwirtschafts-
- сахарная свекла - Zuckerrübe, f
- состоятельный - wohlhabend, vermögend
- строгость - Strenge, f; Härte, f
- скот - Vieh, n
- достопримечательность - Sehenswürdigkeit, f
- читать лекции - Vorlesungen halten
- химик - Chemiker, m
- фабричный - Fabrik-

Еще несколько слов из его биографии. Александр Петцольд был известным ученым-агрономом. В 1846-1872 гг. был профессором кафедры сельского хозяйства и технологии Дерптского (Тартуского) университета. Будучи сторонником теорий Либиха, придавал большое значение изучению химии, агрономии.

Он родился в январе 1810 года в Дрездене. После окончания средней школы в Дрездене, чтобы подготовиться к занятиям медициной в Лейпцигском университете, в течение года занимался в Медико-хирургической академии. В 1833 окончил Лейпцигский университет со степенью доктора медицины и хирургии, после чего вернулся в Дрезден и работал вольноопределяющимся врачом. В свободное от медицинской практики время занимался изучением «чистой и прикладной химией» под руководством проф. Розе в Берлине и проф. Либиха в Гиссене. В Дрездене устроил собственную хорошо оборудованную химическую лабораторию. Здесь работали его сверстники,

## СӘЛЕМ, БҰЛ МЕН - АРНОША! ҚАЛАЙСЫҢ?

АЛ СЕН АНАҢДЫ 8 НАУРЫЗБЕН ҚҰТТЫҚТАДЫҢ БА?

Я УЖЕ ПОЗДРАВИЛ СВОЮ ЛЮБИМУЮ ХОЗЯЙКУ! РАССКАЖУ КАК:

МЕН ЕРТЕ ТҰРЫП, ОТКРЫЛ СВОЮ КЛЕТКУ.  
АСҮЙГЕ ҰШЫП КЕЛІП, ТАҢЕРТЕҢГІ АС  
ӘЗІРЛЕУГЕ КІРІСТІМ.

НО, ПРАВДА, У МЕНЯ НЕ ОЧЕНЬ ХОРОШО  
ПОЛУЧИЛОСЬ...

СОСЫН МЕН ДҮКЕНГЕ БАРЫП, ГҮЛ САТЫП  
АЛДЫМ.

ЭТО БЫЛИ РОЗОВЫЕ ТЮЛЬПАНЫ!

Я ВЗЯЛ ПОДНОС С ЗАВТРАКОМ И ЦВЕТАМИ  
И ПОНЕС СВОЕЙ ХОЗЯЙКЕ.



ОЛ ОЯНЫП, ҚАТТЫ ҚУАНДЫ!

ХОТЯ ЗАВТРАК У МЕНЯ НЕ ОЧЕНЬ  
ХОРОШО ПОЛУЧИЛСЯ, ЕЙ ВСЕ  
ПОНРАВИЛОСЬ.

ӨЙТКЕНІ, МЕН БӘРІН ШЫН ЖҮРЕКТЕН  
ЖАСАДЫМ.



### Словарик Арноши (интересно, как быть вежливым на немецком языке?)

АНА	мама	Mutter
8 НАУРЫЗ	8 марта	8.März (Frauentag)
ҚҰТТЫҚТАДЫҢ БА?	Ты поздравил?	Hast du gratuliert?
ЕРТЕ ТҰРЫП	встав рано	Ich stand früh auf
АСҮЙ	кухня	die Küche
ҰШЫП КЕЛІП	прилетев	(kam) geflogen
ТАҢЕРТЕҢГІ АС	завтрак	Frühstück
МЕН ӘЗІРЛЕУГЕ КІРІСТІМ	Я принялся готовить (еду).	Ich ging daran, Essen zu machen
СОСЫН	потом	dann
ДҮКЕН	магазин	Geschäft
ГҮЛ САТЫП АЛДЫМ	Я купил цветы.	ich kaufe Blumen
ОЯНЫП	проснувшись	Als er/sie aufwachte
ОЛ ҚУАНДЫ	Он/она обрадовалась/ся.	Er/sie hat sich gefreut
ӨЙТКЕНІ	потому что	weil
ШЫН ЖҮРЕКТЕН	от чистого сердца	von Herzen
МЕН ЖАСАДЫМ	я сделал/а	ich habe gemacht

# VERANSTALTUNGEN

## Programm Almaty 8. bis 15. März

### KONZERT

Samstag, 09. März  
**Konzert zum 100. Geburtstag des UDSSR-Künstlers Mukan Tulebayew**  
 18:30 Abai-Opernhaus

Freitag, 15. März  
**Studenten und Absolventen des KNK: Werke von Rachmaninow**  
 18:00 Kurmangasy-Konservatorium

### THEATER

Samstag, 09. März  
**Tamascha**  
 Humoristische Aufführung  
 18:30 Palast der Republik

Mittwoch, 13. März  
**Perebor (auf Russisch)**  
 19:00 Deutsches Theater

Donnerstag, 14. März  
**Theater: Papanja (auf Russisch)**  
 12:00 Deutsches Theater

Freitag, 15. März  
**Jerma (auf Russisch)**  
 19:00 Deutsches Theater

**Abai-Opernhaus:** Kabanbai Batyr-Str. 110  
**Deutsches Theater Kasachstan:** Auesow-Str., 3, zwischen Gogol- und Töle-bi-Str.  
**Konzertsaal des Kurmangasy-Konservatoriums:** Ablai Khan, 90 „A“, Ecke: Karasai Batyr Str.  
**Kunstgalerie Beliy Rojal:** Abai Pr. 150/230, Ecke Turgut Özal

### BALLETT UND OPER

Samstag, 09. März  
**Aida, Verdi.** Kinoaufführung in 3D  
 18:00 Kino Arman

Sonntag, 10. März  
**Romeo und Julia, Prokofjew**  
 17:00 Abai-Opernhaus

Donnerstag, 14. März  
**Die Entführung aus dem Serail, Mozart**  
 18:30 Abai-Opernhaus

Freitag, 15. März  
**Die Fontäne von Bachtshisarai, Asafjew**  
 18:30 Abai-Opernhaus

### AUSSTELLUNG

30.01. bis 30.03.  
**Archäologische Expedition des Zentralen Staatmuseum Kasachstans**

27.02. bis 21.03.  
**Der kasachische Künstler Moldakul Narymbetov**  
 Landesmuseum für Kunst

06.03. bis 20.03.  
**Cherchez la Femme - junge Künstler aus Russland und Kasachstan**  
 Kunstgalerie Beliy Rojal

**Kino Arman:** Dostyk 104, Ecke Abay  
**Landesmuseum für Bildende Künste:** Satpajew-Str. 30A  
**Palast der Republik:** Dostyk 56, Ecke Abai Prospekt  
**Zentrales Staatmuseum Kasachstans:** Samal-1, 44



### Дорогие женщины!

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и немецкая газета Deutsche Allgemeine Zeitung от всего сердца поздравляет вас с праздником весны - Международным женским днем 8 Марта!

Милые дамы, пусть каждый день дарит вам тепло, доброту и заботу, пусть ваши лица озаряются лучезарными улыбками. Счастья, здоровья, творческих успехов вам и вашим семьям!

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 165



Auf welcher Linie war einst mit absoluter Sicherheit, also nachweislich, ein Turm geschlagen worden?



Auf ff konnte nur eine schwarze Wandlungsfür Dame oder Springer (bzw. entsprechende Original) - jedoch kein Turm - geschlagen worden sein. Dazu musste der schwarze h-Bauer umgewandelt haben (auf d1 weil er dem weißen h-Bauer ausweichen musste, der selber auf h8 in einem W-K-Wandlungsfeld). Auf dieser g-Linie konnte aber nur eine weiße Wandlungsfür (bzw. entsprechende Original, möglicherweise auch ein weißer Turm) geschlagen worden sein, herztamend vom weißen a-Bauer (Wandlungsfeld) b8, schwarzer Turm geschlagen auf b6/b7). Der nachgelagte Turm wurde also auf der b-Linie geschlagen.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Praktikanten: Nurgul Shasykbajewa,  
 Emilie Caissier  
 Layout und Design:  
 Veronika Likhobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information  
 der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 330.  
 8. März 2013. Nr. 10/8678.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht  
 in jedem Fall mit der Meinung der Autoren  
 überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die  
 Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung  
 in- und ausländischer Agenturen.

## CHANCEN

### AUSWANDERER GESUCHT

Für die Fernsehsendung „Goodbye Deutschland“, die im Kanal VOX ausgestrahlt wird, werden Deutsche gesucht, die im Ausland Fuß gefasst haben und Lust haben, von ihren Erfahrungen zu berichten. Interessenten können sich unter Svea.Pfoertner@eyeworks.tv an Svea Pfoertner von der Produktionsfirma Eyeworks wenden.

### WETTBEWERB: FÜNF JAHRE TO4KA-TREFF

Bereits seit fünf Jahren hält das Internetportal To4ka-Treff über die aktuellen kulturellen, gesellschaftlichen und politischen Tendenzen in Deutschland, Russland und der GUS auf dem Laufenden, präsentiert spannende Wettbewerbe und bietet jungen Menschen auf To4ka-Trainings die Möglichkeit, sich journalistisch weiterzubilden. Anlässlich des Geburtstags schreibt To4ka-Treff einen Wettbewerb zum Thema „Für To4ka-Treff bin ich bereit zu...“ aus, bei dem es wertvolle Preise zu gewinnen gibt. Nähere Informationen zum Wettbewerb im Internet unter [www.goethe.de/ins/ru/lp/rlj/drj/aus/aus/de10483333.htm](http://www.goethe.de/ins/ru/lp/rlj/drj/aus/aus/de10483333.htm)

Уважаемые читатели, автором статьи «Приграничное партнерство», выпуск № 5/8673 является Ирина Косивцева, председатель клуба немецкой молодежи при Актюбинском обществе немцев «Возрождение».

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Практиканы: Нургуль Жазыкбаева,  
 Эмили Кассие  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Larissa Gordejewa,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 330. 8 марта 2013 г. № 10 (8678).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.